2013. évi LXIII. törvény

az Európa Tanács tagállamai között a személyek szabad mozgásának szabályairól szóló, 1957. december 13-án, Párizsban aláírt Európai Megállapodás kihirdetéséről[1]

1. § Az Országgyűlés felhatalmazást ad az Európa Tanács tagállamai között a személyek szabad mozgásának szabályairól szóló, 1957. december 13-án, Párizsban aláírt Európai Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. § A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„European Agreement on Regulations governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe

The governments signatory hereto, being members of the Council of Europe,
Desirous of facilitating personal travel between their countries,
Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the Contracting Parties, whatever their country of residence, may enter or leave the territory of another Party by all frontiers on presentation of one of the documents listed in the appendix to this Agreement, which is an integral part thereof.
2. The facilities mentioned in paragraph 1 above shall be available only for visits of not more than three months' duration.
3. Valid passports and visas may be required for all visits of more than three months' duration or whenever the territory of another Party is entered for the purpose of pursuing a gainful activity.
4. For the purposes of this Agreement, the term "territory" of a Contracting Party shall have the meaning assigned to it by such a Party in a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe for communication to all other Contracting Parties.

Article 2

To the extent that one or more Contracting Parties deem necessary, the frontier shall be crossed only at authorised points.

Article 3

The foregoing provisions shall in no way prejudice the laws and regulations governing visits by aliens to the territory of any Contracting Party.

Article 4

1 Kihirdetve: 2013. V. 30.

This Agreement shall not prejudice the provisions of any domestic law and bilateral or multilateral treaties, conventions or agreements now in force or which may hereafter enter into force, whereby more favourable terms are applied to the nationals of other Contracting Parties in respect of the crossing of frontiers.

Article 5

Each Contracting Party shall allow the holder of any of the documents mentioned in the list drawn up by it and embodied in the appendix to this Agreement to reenter its territory without formality even if his nationality is under dispute.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to forbid nationals of another Party whom it considers undesirable to enter or stay in its territory.

Article 7

Each Contracting Party reserves the option, on grounds relating to ordre public, security or public health, to delay the entry into force of this Agreement or order the temporary suspension thereof in respect of all or some of the other Parties, except insofar as the provisions of Article 5 are concerned. This measure shall immediately be notified to the Secretary General of the Council of Europe, who shall inform the other Parties. The same procedure shall apply as soon as this measure ceases to be operative.
A Contracting Party which avails itself of either of the options mentioned in the preceding paragraph may not claim the application of this Agreement by another Party save insofar as it also applies it in respect of that Party.

Article 8

This Agreement shall be open to the signature of the members of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:
a) signature without reservation in respect of ratification;
b) signature with reservation in respect of ratification followed by ratification.
Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which three members of the Council shall, in accordance with Article 8, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.
In the case of any member who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or shall ratify it, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following such signature or the deposit of the instrument of ratification.

Article 10

After entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any nonmember State to accede to it. Such accession shall take effect on the first day of the month following the deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 11

Any government wishing to sign or accede to this Agreement which has not yet drawn up its list of the documents mentioned in Article 1, paragraph 1, and appearing in the appendix, shall submit a list of such documents to the Contracting Parties through the Secretary General of the Council of Europe. This list shall be considered to be approved by all the Contracting Parties and shall be added to the appendix to this Agreement if no objection is raised within two months of its transmission by the Secretary General.
The same procedure shall apply if a signatory government wishes to alter the list of documents drawn up by it and embodied in the appendix.

Article 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify members of the Council and acceding States:
a) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any members who have signed without reservation in respect of ratification or who have ratified it;
b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 10;
c) of any notification received in accordance with Article 13 and of its effective date.

Article 13

Any Contracting Party may terminate its own application of the Agreement by giving three months' notice to that effect to the Secretary General of the Council of Europe.
In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.
Done at Paris, this 13th day of December 1957, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the signatory governments.

Appendix

(in force since 20 December 2007 – Last amendment: Germany)

Austria
– Valid passport or expired within the last five years
– Official identity card.

Belgium
– Belgian passport, valid or expired within the last 5 years
– Official identity card
– Official identity card issued to a Belgian national, having the force of an immatriculation certificate, by a Belgian diplomatic or consular agent abroad
– Identity certificate with photograph issued by a Belgian Local Authority to a child under 12 years of age
– Identity paper without photograph issued by a Belgian Local Authority to a child under 12 years of age. This document will only be accepted in the case of children travelling with their parents
– Valid alien's identity card, issued by the competent authorities of the country of residence, for Belgians lawfully residing in France, Luxembourg and Switzerland, and stating that the bearer is of Belgian nationality

– Provisional identity card.

France
– French passport, valid or expired within the last five years (a new model has been circulated since 28 April 1999; the previous model, delivered under certain conditions, remains valid)
– Valid French identity card
– French identity card valid for three months
– Valid alien’s identity card, issued by the competent authority in the country of residence, for French nationals lawfully residing in Belgium, Luxembourg and Switzerland; the card must indicate the holder’s nationality.

Federal Republic of Germany
– Passport, provisional passport, child’s passport or child’s travel certificate of the Federal Republic of Germany, valid or expired within the last year
– Official identity card of the Federal Republic of Germany, valid or expired within the last year
– Valid provisional identity card of the Federal Republic of Germany.

Greece
– Valid Greek passport
– Personal identity card.

Italy
– Valid passport of the Italian Republic
– Official identity card of the Italian Republic
– For children: birth certificate with photograph, stamped by the police – Personal identity card issued to State officials.

Liechtenstein
– the national passport of the Principality of Liechtenstein
– the identity card of the Principality of Liechtenstein .

Luxembourg
– Luxembourg passport, valid or expired within the last 5 years
– Official identity card – Identity and travel papers issued to a child of under 15 years of age by a Luxembourg local authority
– Valid alien’s identity card, issued by the competent authorities of the country of residence, for nationals of Luxembourg residing in Belgium, France, Switzerland and Liechtenstein, stating that the holder is of Luxembourg nationality.

Malta
– Valid national passport
– Valid official Identity card.

Netherlands
– National passport,
– Dutch identity card,
– Business passport,
– Diplomatic passport,
– Official passport,
– Laissez-passer,
– Provisional passport.

Portugal
– Valid passport or expired within the last five years

– Valid national identity card,
– Valid collective identity and travel certificate.

Slovenia
– Valid ordinary passport,
– Valid diplomatic passport,
– Valid service passport,
– Valid emergency passport.
(Note by the Secretariat: the Slovene valid emergency passport has been accepted by Belgium, Luxembourg, the Netherlands and Spain under the condition that its use is limited to return to Slovenia.)

Spain
– Passport, valid or expired within the last five years
– Valid national identity card
– For persons under 18 years of age, valid national identity card together with an authorisation given by the person exercising parental authority after appearing before a central police station, magistrate, notary, mayor or commanding officer of a station of the Civil Guard (Garde Civile).

Switzerland
– Swiss passport, valid or expired within the last five years
– Valid Swiss identity card issued by a cantonal or local authority
– For children under 15 years of age who have no passport or identity card, a laissez-passer issued by the cantonal authority.

Turkey
– Valid national passport
– Travel certificate (for only one trip to return to Turkey).

Ukraine
– Passport of citizen of Ukraine for travel abroad
– Diplomatic passport
– Service passport
– Child travel document
– Seaman’s identity document (subject to provision of shipboard list or abstract of it)
– Certificate of aircraft crew member (subject to provision of record in flight list)
– Identity document for the return to Ukraine (only for the return to Ukraine).”

„Az Európa Tanács tagállamai között a személyek szabad mozgásának szabályairól szóló Európai Megállapodás

Az aláíró kormányok, az Európa Tanács tagjai,
államaik között a személyek mozgásának megkönnyítésének szándékával,
az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

(1) A Szerződő Felek állampolgárai – tartózkodási helyüktől függetlenül – a jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képező Függelékben felsorolt okmányok egyikének a birtokában bármely határon keresztül beléphetnek egy másik Szerződő Fél területére és elhagyhatják azt.
(2) Az (1) bekezdésben foglaltak kizárólag a három hónapot meg nem haladó tartózkodás esetén alkalmazandóak.

(3) A három hónapot meghaladó időtartamú tartózkodáshoz, valamint egy másik Szerződő Fél területére jövedelemszerző tevékenység folytatása céljából történő belépéshez érvényes útlevél és vízum követelhető meg.
(4) Jelen Megállapodás alkalmazásában valamely Szerződő Fél „területe” kifejezés abban az értelemben alkalmazandó, ahogy azt az érintett Fél a többi Szerződő Fél értesítése céljából az Európa Tanács Főtitkárához címzett nyilatkozatában meghatározta.

2. Cikk

Amennyiben azt egy vagy több Szerződő Fél szükségesnek tartja, az államhatár csak arra kijelölt pontokon léphető át.

3. Cikk

Az előző cikkekben foglalt rendelkezések nem érintik a Szerződő Feleknek a külföldiek tartózkodását szabályozó törvényeit és rendeleteit.

4. Cikk

Jelen Megállapodás nem sérti azokat a belső jogi előírásokat, továbbá azokat a hatályos, illetve a jövőben hatályba lépő két- vagy többoldalú nemzetközi szerződéseket, egyezményeket és megállapodásokat, amelyek valamely Szerződő Fél állampolgáraira nézve előnyösebb rendelkezéseket állapítanak meg a határátlépés tekintetében.

5. Cikk

Mindegyik Szerződő Fél lehetővé teszi, hogy az általa összeállított listán szereplő és a jelen Megállapodás Függelékében foglalt bármely okmány birtokosa minden eljárás nélkül visszatérhessen területére, még akkor is, ha állampolgársága vitás.

6. Cikk

Mindegyik Szerződő Fél fenntartja magának a jogot arra, hogy egy másik Szerződő Fél nem kívánatosnak tartott állampolgárainak saját területére történő beutazását és tartózkodását megtiltsa.

7. Cikk

Mindegyik Szerződő Fél fenntartja annak a lehetőségét, hogy – az 5. Cikkben foglalt rendelkezések kivételével – az összes többi Szerződő Fél, illetőleg valamelyikük vonatkozásában közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okokból elhalassza jelen Megállapodás hatálybalépését vagy elrendelje a Megállapodás alkalmazása időleges felfüggesztését. Erről az intézkedésről az Európa Tanács Főtitkárát haladéktalanul értesíteni kell, aki minderről tájékoztatja a többi Felet. Ugyanez az eljárás alkalmazandó a fenti intézkedés visszavonásának esetére.
Amennyiben a Szerződő Fél a fenti bekezdésben foglaltak szerint jár el, csak akkor alkalmazhatja a jelen Megállapodást a másik Szerződő Félre, ha a másik Szerződő Fél is alkalmazza azt a Szerződő Féllel szemben.

8. Cikk

Jelen Megállapodáshoz aláírásukkal csatlakozhatnak az Európa Tanács azon tagállamai, amelyek
a) megerősítés fenntartása nélkül aláírják, vagy

b) a megerősítés fenntartásával történő aláírás esetén ezt követően megerősítik.
A megerősítésről szóló okiratokat az Európa Tanács Főtitkáránál kell letétbe helyezni.

9. Cikk

Jelen Megállapodás azt a napot követő hónap első napján lép hatályba, amelyen a Tanács három tagállama – a 8. Cikkel összhangban – megerősítés fenntartása nélkül aláírta vagy megerősítette a Megállapodást.
Amennyiben egy tagállam ezt követően írja alá megerősítés fenntartása nélkül a Megállapodást vagy erősíti meg azt, a Megállapodás az ő vonatkozásában az aláírás vagy a megerősítő okirat letétbe helyezésének napját követő hónap első napján lép hatályba.

10. Cikk

Jelen Megállapodás hatálybalépését követően az Európa Tanács Miniszteri Bizottsága bármely olyan államot meghívhat a Megállapodáshoz való csatlakozásra, amely nem tagja az Európa Tanácsnak. E csatlakozás a csatlakozási okiratnak az Európa Tanács Főtitkáránál történő elhelyezését követő hónap első napjától kezdve hatályos.

11. Cikk

Bármely, a jelen Megállapodást aláírni vagy ahhoz csatlakozni kívánó kormány, amely még nem készített listát az 1. Cikk (1) bekezdésében említett és a Függelékben található okmányokról, az Európa Tanács Főtitkárán keresztül elküldi ezen okmányok listáját a Szerződő Feleknek. Ezt a listát akkor kell az összes Szerződő Fél által jóváhagyottnak tekinteni és felvenni a jelen Megállapodás Függelékébe, ha arra a Főtitkár általi továbbítást követő két hónapon belül nem érkezett kifogás.
Ugyanez az eljárás alkalmazandó arra az esetre, ha az aláíró kormány az általa összeállított és a Függelékben foglalt okmánylistát kívánja módosítani.

12. Cikk

Az Európa Tanács Főtitkára a Tanács tagállamait és a csatlakozó államokat értesíti:
a) jelen Megállapodás hatálybalépésének időpontjáról, illetve a megerősítés fenntartása nélkül aláíró, illetve megerősítő tagállamok nevéről;
b) a 10. Cikkel összhangban letétbe helyezett valamennyi csatlakozási okiratról;
c) a 13. Cikkel összhangban tett valamennyi értesítésről és azok hatályának kezdetéről.

13. Cikk

Jelen Megállapodás alkalmazását három hónapos határidővel bármely Szerződő Fél megszüntetheti az Európa Tanács Főtitkárához intézett értesítéssel.
A fentiek hiteléül az alulírott, erre meghatalmazottak a jelen Megállapodást aláírták.
Készült Párizsban, 1957. december 13. napján, angol és francia nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles; egy eredeti példányban, amely az Európa Tanács irattárában marad letétbe helyezve. Az Európa Tanács Főtitkára a hiteles másolatokat megküldi az aláíró kormányoknak.

Függelék

(2007. december 20-tól hatályos változat – legutolsó módosítás: Németország)

Ausztria
– Érvényes vagy öt éven belül lejárt útlevél
– Hivatalos személyazonosító igazolvány

Belgium
– Érvényes vagy öt éven belül lejárt belga útlevél
– Hivatalos személyazonosító igazolvány
– Belga diplomáciai vagy konzuli képviselő által belga állampolgár részére külföldön kiállított hivatalos személyazonosító igazolvány
– 12 év alatti gyermek részére belga önkormányzati hatóság által kiállított, fényképes személyazonosító igazolvány
– 12 év alatti gyermek részére belga önkormányzati hatóság által kiállított, fénykép nélküli személyazonosító okmány. Az okmány csupán a szülőkkel együtt utazó gyermek esetében fogadható el.
– Franciaországban, Luxemburgban vagy Svájcban törvényesen tartózkodó belga állampolgárok részére a tartózkodási hely országa által – a belga állampolgárság feltüntetésével – kiállított, érvényes külföldiek úti okmánya
– Ideiglenes személyazonosító igazolvány

Franciaország
– Érvényes vagy öt éven belül lejárt francia útlevél (1999. április 28-a óta új típus került bevezetésre, de a korábban kibocsátott útlevél továbbra is érvényes)
– Érvényes francia személyazonosító igazolvány
– Három hónapig érvényes francia személyazonosító igazolvány
– Belgiumban, Luxemburgban vagy Svájcban törvényesen tartózkodó francia állampolgárok részére a tartózkodási hely országa által – a francia állampolgárság feltüntetésével – kiállított, érvényes külföldiek úti okmánya.

Német Szövetségi Köztársaság
– a Német Szövetségi Köztársaság érvényes vagy egy éven belül lejárt útlevele, ideiglenes útlevele, gyermek útlevele vagy gyermek utazási igazolványa
– a Német Szövetségi Köztársaság érvényes vagy egy éven belül lejárt hivatalos személyi igazolványa
– a Német Szövetségi Köztársaság érvényes ideiglenes személyi igazolványa

Görögország
– Érvényes görög útlevél
– Személyazonosító igazolvány.

Olaszország
– az Olasz Köztársaság érvényes útlevele
– az Olasz Köztársaság hivatalos személyazonosító igazolványa
– Gyermekek számára: fényképpel és rendőrségi pecséttel ellátott születési anyakönyvi kivonat
– Állami hivatalnokok részére kiállított személyazonosító igazolvány

Liechtenstein
– a Liechtensteini Hercegség nemzeti útlevele
– a Liechtensteini Hercegség személyazonosító igazolványa

Luxemburg
– Érvényes vagy öt éven belül lejárt luxemburgi útlevél
– Hivatalos személyazonító igazolvány

– Luxemburgi helyhatóság által 15 év alatti gyermek részére kiállított személyazonosító és úti okmány
– Belgiumban, Franciaországban, Svájcban vagy Liechtensteinben törvényesen tartózkodó luxemburgi állampolgárok részére a tartózkodási hely országa által – a luxemburgi állampolgárság feltüntetésével – kiállított, érvényes külföldiek úti okmánya

Málta
– Érvényes nemzeti útlevél
– Érvényes hivatalos személyazonosító igazolvány

Hollandia
– Nemzeti útlevél
– Holland személyazonosító igazolvány
– Üzleti útlevél
– Diplomata útlevél
– Hivatalos útlevél
– Laissez-passer
– Ideiglenes útlevél

Portugália
– Érvényes vagy öt éven belül lejárt útlevél
– Érvényes nemzeti személyazonosító igazolvány
– Érvényes együttes személyazonosító és utazási igazolvány

Szlovénia
– Érvényes magánútlevél
– Érvényes diplomata útlevél,
– Érvényes szolgálati útlevél,
– Érvényes vészhelyzeti útlevél
(a Titkárság megjegyzése: a szlovén vészhelyzeti útlevelet Belgium, Luxemburg, Hollandia és Spanyolország fogadta el azzal a feltétellel, hogy használata csupán a Szlovéniába való hazatérésre korlátozódik.)

Spanyolország
– Érvényes vagy öt éven belül lejárt útlevél
– Érvényes nemzeti személyazonosító igazolvány
– 18 év alatti személyek számára kiadott érvényes nemzeti személyazonosító igazolvány a szülő/törvényes képviselő hozzájárulásával együtt, miután az érintett megjelent a központi rendőrkapitányság, vizsgálóbíró, közjegyző, polgármester vagy a Civil Gárda (Garde Civle) kirendeltség-parancsnoka előtt

Svájc
– Érvényes vagy öt éven belül lejárt svájci útlevél
– Kantoni hatóság vagy helyhatóság által kiállított érvényes svájci személyazonosító igazolvány
– Kantoni hatóság által az útlevéllel vagy személyazonosító igazolvánnyal nem rendelkező 15 év alatti gyermek részére kiállított laissez-passer

Törökország
– Érvényes nemzeti útlevél
– Utazási igazolvány (Törökországba történő egyszeri visszatérésre)

Ukrajna
– Ukrán állampolgár külföldre utazására szóló útlevele
– Diplomata útlevél

– Szolgálati útlevél
– Gyermek úti okmánya
– Tengerész igazolvány (hajónapló vagy annak kivonta megléte esetén)
– Repülőgép személyzetének igazolványa (a repülési feladatban meglévő bejegyzés megléte esetén)
– Ukrán hazatérési igazolvány (kizárólag Ukrajnába történő hazatérésre szolgál)”

4. § (1) A Megállapodás 7. cikke alapján Magyarország a Megállapodás kötelező hatályának elismerésekor a Megállapodáshoz nyilatkozatot (a továbbiakban: Első nyilatkozat) tesz.

(2) [1]

(3) A Megállapodás 1. cikk (1) bekezdése alapján Magyarország a Megállapodás kötelező hatályának elismerésekor a Megállapodáshoz nyilatkozatot (a továbbiakban: Második nyilatkozat) tesz.

(4) [2]

5. § (1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. §, a 3. §, valamint a 4. § (2) és (4) bekezdése a Megállapodás 9. Cikk (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba. [3]

(3) A Megállapodás, illetve a 2. §, a 3. §, valamint a 4. § (2) és (4) bekezdése hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg. [4]

(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az idegenrendészetért és menekültügyért felelős miniszter gondoskodik.

6–7. § [5]

---

1 Hatálybalépésének napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
2 Hatálybalépésének napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
3 A 2–3. § hatályba lépett 2013. IX. 1-jén a 39/2013. (IX. 13.) KüM közlemény alapján.
4 Lásd: 39/2013. (IX. 13.) KüM közlemény.
5 Hatályon kívül helyezve: 2010. évi CXXX. törvény 12. § alapján. Hatálytalan: 2013. VI. 1-től.

TARTALOMJEGYZÉK

2013. évi LXIII. törvény ---- 1
az Európa Tanács tagállamai között a személyek szabad mozgásának szabályairól szóló, 1957. december 13-án, Párizsban aláírt Európai Megállapodás kihirdetéséről ---- 1
„European Agreement on Regulations governing the Movement of Persons between Member States of the Council of Europe ---- 1
Article 1 ---- 1
Article 2 ---- 1
Article 3 ---- 1
Article 4 ---- 1
Article 5 ---- 2
Article 6 ---- 2
Article 7 ---- 2
Article 8 ---- 2
Article 9 ---- 2
Article 10 ---- 2
Article 11 ---- 3
Article 12 ---- 3
Article 13 ---- 3
Appendix ---- 3
„Az Európa Tanács tagállamai között a személyek szabad mozgásának szabályairól szóló Európai Megállapodás ---- 5
1. Cikk ---- 5
2. Cikk ---- 6
3. Cikk ---- 6
4. Cikk ---- 6
5. Cikk ---- 6
6. Cikk ---- 6
7. Cikk ---- 6
8. Cikk ---- 6
9. Cikk ---- 7
10. Cikk ---- 7
11. Cikk ---- 7
12. Cikk ---- 7
13. Cikk ---- 7
Függelék ---- 7